

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR AGROÉQUIPEMENT



ANGLAIS

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

- L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé
- L'usage de la calculatrice est interdit.

Ce sujet comporte 2 pages

Barème :	COMPTE-RENDU	:	12 points
	EXPRESSION ÉCRITE	:	7 points
	PRÉSENTATION, ORTHOGRAPHE, RÉDACTION	:	1 point

NOTE IMPORTANTE :

Dès que le sujet de l'épreuve vous est remis, assurez-vous qu'il est complet en vérifiant le nombre de pages en votre possession.

Si le sujet est incomplet, demandez-en immédiatement un nouvel exemplaire aux surveillants.

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR AGROÉQUIPEMENT

ESPAGNOL

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

- L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.
- L'usage de la calculatrice est interdit.

BARÈME

I. VERSION		6 points sur 20
II. QUESTIONS	1)	5 points sur 20
	2)	5 points sur 20
	2)	4 points sur 20

Note importante :

Dès que le sujet de l'épreuve vous est remis, assurez-vous qu'il est complet en vérifiant le nombre de pages en votre possession.

Si le sujet est incomplet, demandez-en immédiatement un nouvel exemplaire aux surveillants.

XII Demostración Internacional de máquinas vendimiadoras

Se presentó una amplia oferta, adaptada a las variedades de fincas.

Los pasados días 25 y 26 de septiembre tuvo lugar en Cigales (Valladolid) una demostración de vendimiadoras y de otros equipos especializados en el cultivo de la viña.

La vid tiene la palabra.

El interés de la demostración reside en que los futuros posibles usuarios vean sobre el terreno cómo trabajan estas máquinas: que recogen prácticamente toda la cosecha, que la dejan en los remolques casi limpia, a punto de entrega en las bodegas, que no dañan de manera significativa a las cepas (algún sarmiento roto también se da cosechando a mano), que pueden trabajar de noche (lo cual en zonas cálidas representa una ventaja adicional de cara a la calidad del vino). En definitiva, que se puede pensar seriamente en la mecanización de la vendimia.

Hoy en día, excepto las grandes explotaciones, todo el vino se elabora en cooperativas. Si se ha sabido compartir, con probada eficacia, los equipos de elaboración, también se debería poder hacer con los de recolección(1).

Maquinaria presentada.

Todas las máquinas que trabajaron cumplieron las expectativas previstas y pusieron bien de manifiesto que en viña empalizada(2) la mecanización de la vendimia puede considerarse un hecho.

Corresponde ahora a los viticultores ir adaptando sus plantaciones a las exigencias de las máquinas. Fundamentalmente, disponer, al máximo, la fructificación en la zona en que la máquina trabaja con eficacia (no excesivamente cerca del suelo, no demasiado alejada del eje longitudinal de las cepas...), adaptando el sistema de poda(3) a la vendimia mecanizada.

Diversos "atomizadores", pulverizadores neumáticos o hidroneumáticos, en su denominación correcta, trabajan detrás de las vendimiadoras.

Otro aspecto destacable fue la presencia de distintos modelos de prepodadora(4), tanto de las despuntadoras(5) o podadoras en verde(6), montadas en la parte frontal o trasera de los tractores, como de las "quasipodadoras" de cilindros de discos con cuchillas(7), muy utilizadas en Francia y que se empiezan a ver trabajar en las viñas de nuestro país. Se trata de opciones para mejorar otra de las operaciones, la poda, que junto con la vendimia representa uno de los puntos conflictivos, por su coste económico, pero igualmente, en muchos casos, por la dificultad de encontrar la mano de obra capacitada del cultivo. El toque final, especialmente en viñedos de calidad, siempre deberá darlo la mano del hombre, pero, con una labor mecánica previa, más o menos intensa, y con los medios modernos para ello (tijeras(8) neumáticas con un pequeño compresor de los que también se presentó un modelo, o eléctricas, con baterías cada vez más ligeras y con mayor autonomía), el rendimiento de esta operación es mucho más elevado. Y por tanto, el coste mucho más reducido.

No hay que olvidar tampoco los tractores viñeros(9), de los que se pudieron ver algunos modelos. Ya no se trata sólo de las dimensiones más reducidas, ni de la forma más compacta, ni de la potencia del motor, que ha conocido un aumento notable (manteniendo dimensiones realmente contenidas, existen modelos viñeros de hasta 80 CV). Un factor esencial a tener en cuenta es la capacidad, o las capacidades, de los sistemas hidráulicos, del propio tractor y de los servicios exteriores, en particular de la versatilidad de éstos.

En conjunto se puede considerar muy positiva la Demostración.

♦ **Carlos Bernat Juanos.** Profesor de la Escuela Superior de Agricultura de Barcelona.

NOTES :

- (1) *la recolección* : la cosecha
- (2) *viña empalizada* : vigne en espaliers
- (3) *la poda* : la taille
- (4) *una prepodadora* : une prétailleuse
- (5) *una despuntadora* : une rogneuse
- (6) *una podadora en verde* : une écimeuse
- (7) *una cuchilla* : un couteau
- (8) *las tijeras* : les sécateurs
- (9) *los tractores viñeros* : les tracteurs vigneron



Prepodadora trasera capaz de trabajar con cualquier anchura de líneas.

I. VERSION

Traduire le début du texte “Los pasados días 25 y 26 de septiembre” ... jusqu’à ... “lo cual en zonas cálidas representa una ventaja adicional de cara a la calidad del vino”(ligne 8).

II. QUESTIONS (à rédiger en *espagnol*)

Apoyándose en el texto, diga.

- 1) ¿Qué interés técnico ofrecen las máquinas presentadas en la exposición de Cigales?
- 2) Siendo la vendimia una actividad estacional, ¿le parece rentable la adquisición de tal máquina por los viticultores?
- 3) ¿Por qué tendrán los viticultores que “ir adaptando sus plantaciones a las exigencias de las máquinas”?
¿A qué se verán obligados?
¿Qué consecuencias acarrearán estos cambios?